

MEGÁLLAPODÁS**az Albán Köztársaság minisztertanácsa és az Európai Közösség között a légiközlekedési szolgáltatások egyes kérdéseiről**

AZ ALBÁN KÖZTÁRSASÁG MINISZTERTANÁCSA

egyrészt, valamint

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉG

másrészt

(a továbbiakban: a Felek),

MEGÁLLAPÍTVA, hogy az Európai Közösség több tagállama és az Albán Köztársaság között kétoldalú légiközlekedési szolgáltatási megállapodások jöttek létre, amelyek az európai közösségi joggal ellentétes rendelkezéseket tartalmaznak,

MEGÁLLAPÍTVA, hogy az Európai Közösség kizárólagos hatáskörrel rendelkezik számos olyan kérdést illetően, amelyre az Európai Közösség tagállamai és harmadik országok között létrejött kétoldalú légi közlekedési megállapodások kiterjedhetnek,

MEGÁLLAPÍTVA, hogy az európai közösségi jog szerint a valamely tagállamban letelepedett közösségi légitársaságoknak joguk van arra, hogy megkülönböztetéstől mentesen hozzáférjenek az Európai Közösség tagállamai és harmadik országok közötti légi útvonalakhoz,

TEKINTETTEL az Európai Közösség és egyes harmadik országok között létrejött megállapodásokra, amelyek az ilyen harmadik országok állampolgárai számára lehetővé teszik, hogy az európai közösségi joggal összhangban engedélyezett légitársaságokban tulajdonjogot szerezzenek,

FELISMERVE, hogy az Európai Közösség tagállamai és az Albán Köztársaság között létrejött kétoldalú légiközlekedési szolgáltatási megállapodások azon rendelkezéseit, amelyek a közösségi joggal ellentétesek, összhangba kell hozni a közösségi joggal az Európai Közösség tagállamai és az Albán Köztársaság közötti légiközlekedési szolgáltatások megbízható jogalapjának megteremtése és az ilyen légiközlekedési szolgáltatások folytonosságának fenntartása érdekében,

MEGÁLLAPÍTVA, hogy az Európai Közösségnek e tárgyalások keretében nem célja az Európai Közösség és az Albán Köztársaság közötti légi forgalom mértékének a növelése, a közösségi légitársaságok és az Albán Köztársaság légitársaságai közötti egyensúlynak a befolyásolása, vagy a meglévő kétoldalú légiközlekedési szolgáltatási megállapodások rendelkezéseinek a forgalmi jogok tekintetében történő módosítása,

A KÖVETKEZŐKBEN ÁLLAPODTAK MEG:

1. cikk

Általános rendelkezések

(1) E megállapodás alkalmazásában „tagállamok”: az Európai Közösség tagállamai.

(2) Az I. mellékletben felsorolt valamennyi megállapodásban az adott megállapodásban szerződő félként szereplő tagállam állampolgáira való hivatkozásokat az Európai Közösség tagállamainak állampolgáira való hivatkozásként kell értelmezni.

(3) Az I. mellékletben felsorolt valamennyi megállapodásban az adott megállapodásban szerződő félként szereplő tagállam légitársaságaira vagy légitársaságaira való hivatkozásokat az

adott tagállam által kijelölt légitársaságokra vagy légitársaságokra való hivatkozásként kell értelmezni.

2. cikk

Tagállam általi kijelölés

(1) A II. melléklet a) és b) pontjában felsorolt cikkek vonatkozó rendelkezései helyébe az e cikk (2) és (3) bekezdésének rendelkezései lépnek az érintett tagállam légitársaságjának kijelölése, a légitársaság részére az Albán Köztársaság által megadott engedélyek és jogosítványok, valamint a légitársaság ilyen engedélyeinek vagy jogosítványainak megtagadása, visszavonása, felfüggesztése vagy korlátozása tekintetében.

(2) A tagállam általi kijelölés kézhezvételét követően az Albán Köztársaság a legrövidebb eljárási időn belül megadja a megfelelő engedélyeket és jogosítványokat, feltéve, hogy:

- i. a légifuvarozó az Európai Közösséget létrehozó szerződés értelmében a kijelölő tagállamban telepedett le, és az európai közösségi jognak megfelelő érvényes üzemeltetési engedéllyel rendelkezik;
 - ii. a működési engedély kiadásáért felelős tagállam gyakorolja és tartja fenn a légifuvarozó tényleges szabályozási ellenőrzését, és az illetékes légiforgalmi hatóság a kijelölésben egyértelműen meg van határozva; valamint
 - iii. a légifuvarozó közvetlenül vagy többségi tulajdon révén a tagállamok és/vagy a tagállamok állampolgárai, és/vagy a III. mellékletben felsorolt egyéb államok és/vagy azok állampolgárai tulajdonában van és marad, és mindenkor ezen államok és/vagy állampolgárok tényleges ellenőrzése alatt áll.
- (3) Az Albán Köztársaságnak jogában áll a tagállam által kijelölt légifuvarozó engedélyeit vagy jogosítványait megtagadni, visszavonni, felfüggeszteni vagy korlátozni, amennyiben:

- i. a légifuvarozó az Európai Közösséget létrehozó szerződés értelmében nem a kijelölő tagállamban telepedett le, vagy nem rendelkezik az európai közösségi jognak megfelelő érvényes üzemeltetési engedéllyel;
- ii. nem a működési engedély kiadásáért felelős tagállam gyakorolja vagy tartja fenn a légifuvarozó tényleges szabályozási ellenőrzését, vagy az illetékes légiforgalmi hatóság a kijelölésben nincs egyértelműen meghatározva; vagy
- iii. a légifuvarozó közvetlenül vagy többségi tulajdon révén nem a tagállamok és/vagy a tagállamok állampolgárai és/vagy a III. mellékletben felsorolt egyéb államok és/vagy azok állampolgárai tulajdonában van, és nem azok tényleges ellenőrzése alatt áll.

Az Albán Köztársaság az e bekezdés szerinti jogának gyakorlása során nem alkalmazhat a nemzetiség alapján megkülönböztetést a közösségi légifuvarozók között.

3. cikk

A szabályozási ellenőrzéshez kapcsolódó jogok

(1) A II. melléklet c) pontjában felsorolt cikkeket kiegészítik az e cikk (2) bekezdésének rendelkezései.

(2) Amennyiben egy tagállam olyan légifuvarozót jelöl ki, amelynek szabályozási ellenőrzését egy másik tagállam gyakorolja és tartja fenn, az Albán Köztársaságnak a légifuvarozót kijelölő tagállam és az Albán Köztársaság között létrejött megállapodásban foglalt biztonsági rendelkezések szerinti jogai a biztonsági előírásoknak az adott másik tagállam általi elfogadása, végrehajtása és betartása során, valamint az adott légifuvarozó üzemeltetési engedélye tekintetében ugyanúgy érvényesülnek.

4. cikk

A repülőgép-üzemanyag megadóztatása

(1) A II. melléklet d) pontjában felsorolt cikkek vonatkozó rendelkezéseit kiegészítik az e cikk (2) bekezdésének rendelkezései.

(2) Bármely ellenkező értelmű rendelkezés ellenére a II. melléklet d) pontjában felsorolt megállapodások bármelyikében foglaltak nem akadályozhatják meg a tagállamokat abban, hogy adókat, illetékeket, vámokat vagy díjakat vessenek ki a területükön az Albán Köztársaság által kijelölt légifuvarozó azon légi járműve által felhasznált üzemanyagra, amely az adott tagállam területének egy pontja és az adott tagállam területének egy másik pontja vagy egy másik tagállam területe között üzemel.

5. cikk

Viteldíjak az Európai Közösségen belül

(1) A II. melléklet e) pontjában felsorolt cikkeket kiegészítik e cikk (2) bekezdésének rendelkezései.

(2) Az I. mellékletben felsorolt és a II. melléklet e) pontjában foglalt rendelkezést tartalmazó megállapodás alapján az Albán Köztársaság által kijelölt légifuvarozó(k)nak a teljes mértékben az Európai Közösségen belüli légi útvonalakon üzemelő járataira vonatkozóan kiszabott viteldíjak az európai közösségi jog hatálya alá tartoznak.

6. cikk

A megállapodás mellékletei

E megállapodás mellékletei a megállapodás elválaszthatatlan részét képezik.

7. cikk

Felülvizsgálat vagy módosítás

A Felek kölcsönös megegyezés alapján bármikor felülvizsgálhatják vagy módosíthatják ezt a megállapodást.

8. cikk

Hatálybalépés és ideiglenes alkalmazás

(1) Ez a megállapodás azon a napon lép hatályba, amelyen a Felek írásban értesítik egymást arról, hogy a megállapodás hatálybalépéséhez szükséges belső eljárásoknak eleget tettek.

(2) Az (1) bekezdéstől eltérve a Felek megegyeznek abban, hogy a megállapodást ideiglenesen alkalmazzák az azt a napot követő hónap első napjától kezdve, amelyen a Felek értesítik egymást arról, hogy az ehhez szükséges eljárások lezárultak.

(3) A tagállamok és az Albán Köztársaság között létrejött azon megállapodásokat és egyéb szerződéseket, amelyek e megállapodás aláírásának napján még nem léptek hatályba, és amelyeket nem alkalmaznak ideiglenesen, az I. melléklet b) pontja sorolja fel. Ezt a megállapodást minden ilyen megállapodásra és szerződésre azok hatálybalépésének vagy ideiglenes alkalmazásának napjától alkalmazni kell.

9. cikk

Megszűnés

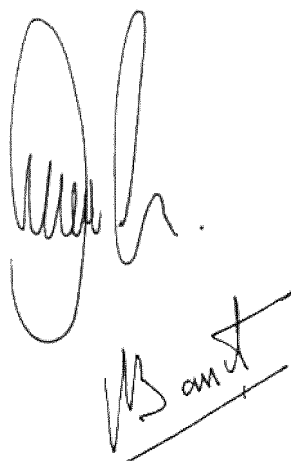
(1) Amennyiben az I. mellékletben felsorolt valamelyik megállapodás megszűnik, e megállapodás minden olyan rendelkezése, amely az I. mellékletben felsorolt érintett megállapodásra vonatkozik, ugyanebben az időben szintén megszűnik.

(2) Abban az esetben, ha az I. mellékletben felsorolt valamennyi megállapodás megszűnik, ez a megállapodás ugyanabban az időben szintén megszűnik.

FENTIEK HITELÉÜL, az alulírott, erre kellően feljogosított meghatalmazottak aláírták ezt a megállapodást.

Kelt Salzburgban, a kettőezer-hatodik év május havának ötödik napján, két-két eredeti példányban angol, cseh, dán, észt, finn, francia, görög, holland, lengyel, lett, litván, magyar, máltai, német, olasz, portugál, spanyol, svéd, szlovák, szlovén és albán nyelven.

Por la Comunidad Europea
Za Evropské společenství
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Euroopa Ühenduse nimel
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Eiropas Kopienas vārdā
Europos bendrijos vardu
Az Európai Közösség részéről
Ghall-Komunità Ewropea
Voor de Europese Gemeenschap
W imieniu Wspólnoty Europejskiej
Pela Comunidade Europeia
Za Európske spoločenstvo
Za Evropsko skupnost
Euroopan yhteisön puolesta
För Europeiska gemenskapen
Per Komunitetin European



Por el Consejo de Ministros de la República de Albania
Za Radu ministrû Albánské republiky
For Republikken Albaniens ministerråd
Für den Ministerrat der Republik Albanien
Albaania Vabariigi ministrite nõukogu nimel
Για το Υπουργικό Συμβούλιο της Δημοκρατίας της Αλβανίας
For the Council of Ministers of the Republic of Albania
Pour le Conseil des ministres de la République d'Albanie
Per il Consiglio dei Ministri della Repubblica d'Albania
Albānijas Republikas Ministru padomes vārdā
Albanijos Republikos Ministrų Tarybos vardu
Az Albán Köztársaság Minisztertanácsa részéről
Ghall-Kunsill tal-Ministri ghar-Repubblika ta' l-Albanija
Voor de Ministerraad van de Republiek Albanië
W imieniu Rady Ministrów Republiki Albanii
Pelo Conselho de Ministros da República da Albânia
Za Radu ministrov Albánskej republiky
Za Ministrski Svet Republike Albanije
Albanian tasavallan ministerineuvoston puolesta
För Republiken Albaniens ministerråd
Per Keshillin e Ministrave te Republikes se Shqiperise



I. MELLÉKLET

A megállapodás 1. cikkében említett megállapodások jegyzéke

- a) Az Albán Köztársaság és az Európai Közösség tagállamai között létrejött légitársasági szolgáltatási megállapodások, amelyeket e megállapodás aláírásának napján már megkötöttek, aláírtak és/vagy ideiglenesen alkalmaznak:
- az osztrák szövetségi kormány és az Albán Köztársaság közt létrejött légitársasági megállapodás, amelyet Bécsben, 1993. március 18-án írtak alá (a továbbiakban: az Albánia–Ausztria megállapodás),
 - a Belga Királyság közt és az Albán Köztársaság közt létrejött, a légitársasági szóró megállapodás, amelyet Brüsszelben, 2002. november 14-én írtak alá (a továbbiakban: az Albánia–Belgium megállapodás),
 - a Brüsszelben, 2002. június 18-án kelt egyetértési nyilatkozattal együttes olvasatban,
 - a Csehszlovák Köztársaság közt és az Albán Népköztársaság közt létrejött légitársasági megállapodás, amelyet Tiranában, 1958. május 20-án írtak alá (a továbbiakban: az Albánia–Cseh Köztársaság megállapodás),
 - a Francia Köztársaság közt és az Albán Szocialista Népköztársaság közt létrejött, a polgári légitársasági szóró megállapodás, amelyet Tiranában, 1989. január 12-én parafáltak (a továbbiakban az Albánia–Franciaország megállapodás),
 - a Németországi Szövetségi Köztársaság közt és az Albán Köztársaság közt létrejött, a polgári légitársasági szóró megállapodás, amelyet Tiranában, 1992. április 22-én írtak alá (a továbbiakban: az Albánia–Németország megállapodás),
 - a Görög Köztársaság közt és az Albán Szocialista Népköztársaság közt létrejött, a polgári légitársasági szóró megállapodás, amelyet Tiranában, 1977. július 16-án írtak alá (a továbbiakban: az Albánia–Görögország megállapodás),
 - valamint az Athénban, 1998. június 25-én kelt egyetértési nyilatkozat,
 - a Magyar Népköztársaság közt és az Albán Népköztársaság közt létrejött, a Magyarország és Albánia közötti polgári légitársasági szabályozásáról szóró megállapodás, amelyet Budapesten, 1958. január 16-án írtak alá (a továbbiakban: az Albánia–Magyarország megállapodás),
 - az Olasz Köztársaság közt és Albánia közt létrejött, a légitársasági szolgáltatásokról szóró megállapodás, amelyet Tiranában, 1992. december 18-án írtak alá (a továbbiakban: az Albánia–Olaszország megállapodás),
 - a Holland Királyság és az Albán Köztársaság között létrejött, a területeik közötti és azokon túli légitársasági szolgáltatásokról szóró megállapodás, amelyet Hágában, 1996. szeptember 25-én írtak alá (a továbbiakban: az Albánia–Hollandia megállapodás),
 - a Lengyel Népköztársaság közt és az Albán Népköztársaság közt létrejött, a légitársasági szolgáltatásokról szóró megállapodás, amelyet Tiranában, 1957. július 8-án írtak alá (a továbbiakban: az Albánia–Lengyelország megállapodás),
 - a Szlovén Köztársaság közt és az Albán Köztársaság közt létrejött, a menetrendszerű légitársasági szolgáltatásokról szóró megállapodás, amelyet Ljubljánban, 1992. november 10-én írtak alá (a továbbiakban: az Albánia–Szlovénia megállapodás),
 - a Nagy-Britannia és Észak-Írország Egyesült Királyságának közt és az Albán Köztársaság közt létrejött, a légitársasági szolgáltatásokról szóró megállapodás, amelyet Londonban, 1994. március 30-án írtak alá (a továbbiakban: az Albánia–Egyesült Királyság megállapodás),
 - a Londonban, 2002. november 14-én kelt egyetértési nyilatkozattal együttes olvasatban.
- b) Légitársasági szolgáltatási megállapodások és egyéb szerződések, amelyeket az Albán Köztársaság és az Európai Közösség tagállamai parafáltak vagy aláírtak, és amelyek e megállapodás aláírásának napján még nem léptek hatályba, és amelyeket nem alkalmaznak ideiglenesen.

II. MELLÉKLET

Az I. mellékletben felsorolt megállapodásokban szereplő és a megállapodás 2–5. cikkében említett cikkek jegyzéke

a) Tagállam általi kijelölés:

- az Albánia–Ausztria megállapodás 3. cikkének (5) bekezdése,
- az Albánia–Németország megállapodás 3. cikke,
- az Albánia–Görögország megállapodás 3. cikkének (1) és (2) bekezdése,
- az Albánia–Franciaország megállapodás 6. cikke,
- az Albánia–Magyarország megállapodás 2. cikke,
- az Albánia–Olaszország megállapodás 4. cikke,
- az Albánia–Hollandia megállapodás 4. cikke,
- az Albánia–Lengyelország megállapodás 2. és 3. cikke, valamint II. mellékletének 1. pontja,
- az Albánia–Szlovénia megállapodás 7. cikke,
- az Albánia–Egyesült Királyság megállapodás 4. cikke.

b) Az engedélyek vagy jogosítványok megtagadása, visszavonása, felfüggesztése vagy korlátozása:

- az Albánia–Ausztria megállapodás 4. cikkének (1a) bekezdése,
- az Albánia–Belgium megállapodás 5. cikke,
- az Albánia–Németország megállapodás 4. cikke,
- az Albánia–Görögország megállapodás 3. cikkének (3) bekezdése,
- az Albánia–Franciaország megállapodás 7. cikke,
- az Albánia–Olaszország megállapodás 5. cikke,
- az Albánia–Hollandia megállapodás 5. cikke,
- az Albánia–Szlovénia megállapodás 8. cikke,
- az Albánia–Egyesült Királyság megállapodás 5. cikke.

c) Szabályozási ellenőrzés:

d) A repülőgép-üzemanyag megadóztatása:

- az Albánia–Ausztria megállapodás 7. cikke,
- az Albánia–Belgium megállapodás 10. cikke,
- az Albánia–Cseh Köztársaság megállapodás 4. cikke,
- az Albánia–Németország megállapodás 10. cikke,
- az Albánia–Görögország megállapodás 7. cikke,
- az Albánia–Franciaország megállapodás 13. cikke,
- az Albánia–Olaszország megállapodás 6. cikke,
- az Albánia–Hollandia megállapodás 10. cikke,
- az Albánia–Lengyelország megállapodás 6. cikke,
- az Albánia–Szlovénia megállapodás 10. cikke,
- az Albánia–Egyesült Királyság megállapodás 8. cikke.

e) Viteldíjak az Európai Közösségen belül:

- az Albánia–Ausztria megállapodás 11. cikke,
- az Albánia–Belgium megállapodás 13. cikke,
- az Albánia–Cseh Köztársaság megállapodás 2. cikke,
- az Albánia–Németország megállapodás 14. cikke,
- az Albánia–Görögország megállapodás 6. cikke,
- az Albánia–Franciaország megállapodás 17. cikke,
- az Albánia–Olaszország megállapodás 8. cikke,
- az Albánia–Hollandia megállapodás 6. cikke,
- az Albánia–Lengyelország megállapodás 7. cikke,
- az Albánia–Szlovénia megállapodás 14. cikke,
- az Albánia–Egyesült Királyság megállapodás 7. cikke.

III. MELLÉKLET

A megállapodás 2. cikkében említett egyéb államok jegyzéke

- a) Az Izlandi Köztársaság (az Európai Gazdasági Térségről szóló megállapodás értelmében).
 - b) A Liechtensteini Hercegség (az Európai Gazdasági Térségről szóló megállapodás értelmében).
 - c) A Norvég Királyság (az Európai Gazdasági Térségről szóló megállapodás értelmében).
 - d) A Svájci Államszövetség (az Európai Közösség és a Svájci Államszövetség között létrejött légiközlekedési megállapodás értelmében).
-